

Español (スペイン語版)

KOHO YAIZU



Código QR español



Enero (1月 Ichi gatsu) / 2024 (令和 6年 Reiwa 6 nen) <N°235> ￥〇

Municipalidad de Yaizu (YAIZU SHIYAKUSHO) 焼津市役所
Sección de colaboración con los vecinos (SHIMIN KYODO KA) 市民協働課
〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, - edificio central 3º piso
TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>



Programa del servicio de intérpretes

【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. - 8:30 a 17:00 hs. ● Portugués: lun./ mar./ jue./ vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun./ mié./ jue./ vie. - 8:30 a 16:30 hs. ※ De 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 4 y 18 de enero (1º y 3º jueves) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 10 y 24 de enero (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.



El año 2024 es
el
año del dragón

あけまして おめでとうございます

AKEMASHITE OMEDETO GOZAIMASU

ことしも よろしく おねがいます

KOTOSHIMO YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU

¡Feliz año nuevo!



Costo gratuito

¡Disfrutemos jugando al “Curolling” entre todos!

(Minna de Karingu wo tanoshimo) 『みんなで「カローリング」を楽しもう!』

¡Habrá obsequios!

¿Conoce usted un deporte llamado “Curolling”? Hay un deporte conocido que se juega sobre una pista de hielo llamado “Curling” y cuando este deporte se juega sobre otro tipo de superficie se lo denomina “Curolling”.

¡ Se puede participar aunque nunca lo haya jugado! ¡No hay problema! Tampoco hay problema si se inscribe una sola persona. También se puede participar junto con la familia o amigos.

Disfrutaremos formando los equipos junto con las personas japonesas que viven en la zona.



Fecha y hora: 21 de enero de 2024 (dom.) Recepción: 9:15 hs. 9:30 a 11:30 hs.

Predio: Centro comunitario Wada (Wada Kominkan), Salón multipropósito (Yaizu shi, Tajiri 1992-2)

Participantes: Aprox. 70 personas (Aprox. 35 personas vinculadas con países extranjeros y 35 personas japonesas).

Dirigido a: Habitantes de Yaizu y personas que viven en ciudades o pueblos cercanos.

Solicitudes: A partir del 4 de enero se podrá solicitar por el URL o el código QR indicado abajo.

También por teléfono o mail.

<https://logoform.jp/f/ADMU1>

Contacto: Oficina de la Asociación de amistad internacional de Yaizu, (Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodo ka)) Encargada: Sra. Shimizu Teléfono 054-626-2191 (lunes a viernes 8:30 a 17:30 hs.) Mail: kyodo@city.yaizu.lg.jp



■ Solicitudes de la Ayuda para el ingreso escolar ■

(Shugaku Enjo No Moshikomi) (就学援助の申し込み)

Esta es una ayuda dirigida a aquellos hogares que tienen dificultades económicas para solventar los gastos de los niños para ir a la escuela primaria y secundaria básica y consiste en el pago de una parte de los gastos escolares (útiles escolares, comidas de la escuela, etc.). Sobre más detalles puede consultar en la Sección de Asuntos Educativos (Kyoiku Somuka) o en la escuela donde concurre el alumno.

【Dirigido a】 personas que cumplen algunas de las siguientes condiciones ① o ②.

① Estar recibiendo el Subsidio de supervivencia “Seikatsu Hogo”. ② Que el grado de dificultad económica sea similar a las de las familias que reciben el Subsidio de supervivencia.

【Forma de solicitar】 llenar el formulario de [Solicitud de la ayuda para el ingreso escolar] que se encuentra en la escuela y presentarlo en la secretaria de la misma junto con los documentos necesarios.

【Otros】 los responsables de los niños de la condición ② que deseen disponer de la ayuda para preparar los útiles escolares antes de comenzar el 1º año de la escuela primaria o secundaria, deberán pedirlo durante el período de solicitud, entre el 9 (mar.) hasta el 26 (vie.) de enero, en la escuela primaria donde va a concurrir o concurre actualmente.

【Contacto】 Sección de asuntos educativos (Kyoiku Somu Ka) ☎054-625-8156



■ Vacunación contra la Covid-19 ■ (Shingata korona uirusu sesshu ni tsuite) (新型コロナウイルス接種について)

Actualmente, se encuentra en marcha la campaña de vacunación de otoño del año Reiwa 5. Está dirigida a todas las personas desde los 6 meses de edad en adelante.

La vacuna que se aplica es la vacuna contra la variante Omicron (XBB.1.5) de la Covid-19.

【Período de vacunación】 hasta el 31 de marzo de 2024 (dom.) (1 dosis por persona durante el período)
Sobre la reserva de turnos y los lugares de vacunación rogamos ver los folletos adjuntos o la página web de la ciudad.

【Contacto】 Sección de promoción de la salud (Kenko Zukuri ka) ☎054-627-4119



■ Al cumplir los 20 años, Sistema nacional de pensiones japonés ■

(20 sai ni nattara Kokumin Nenkin) (20歳になったら国民年金)

Todas las personas de 20 a 60 años de edad que residen en Japón tienen la obligación de ingresar al Sistema nacional de pensiones japonés y abonar el seguro. Cuando las personas cumplen los 20 años reciben un aviso comunicándoles que están afiliados al Sistema nacional de pensiones japonés. Si sus ingresos son insuficientes para abonar los aportes del seguro, existe un sistema para disminuir o prorrogar los pagos. Sobre los detalles, rogamos consultar.

【Contacto】 Sección de seguro nacional de salud y pensión (Kokuho Nenkin ka) ☎054-626-1114

Oficina de pensión japonés de Shimada (Nihon Nenkin Kiko Shimada Nenkin Jimusho) ☎0547-36-2211



■ Se enviarán los “Avisos de pagos realizados del - Impuesto de seguro nacional de salud - Seguro de asistencia médica para la tercera edad - Seguro de asistencia pública para los ancianos”. ■

(Kokumin Kenko Hokenzei - Koki Koreisha Iryo Hokenryo - Kaigo Hokenryo no oshirase)

(国民健康保険税・後期高齢者医療保険料・介護保険料の納付済み額のお知らせを送ります)

A mediados del mes de enero se enviará una tarjeta en la cual constarán todos los pagos realizados desde el mes de enero hasta diciembre de 2023 correspondientes al Impuesto de seguro nacional de salud (Kokumin Kenko hoken) – Seguro de asistencia médica para la tercera edad (Koki Koreisha Iryo Hoken) – Seguro de asistencia pública para los ancianos (Kaigo Hoken). Este aviso es necesario para hacer la Declaración de impuestos (Kakutei Shinkoku). Rogamos conservarlo con cuidado.

【Contacto】

Sobre el Impuesto de seguro nacional de salud: Sección de cobranzas (Nozei Sokushin ka) ☎054-626-2147

Sobre el Seguro de asistencia médica para la tercera edad: Sección de seguro nacional de salud y pensión (Kokuho Nenkin ka) ☎054-626-2164

Sobre el Seguro de asistencia pública para los ancianos: Sección de Seguro de asistencia pública para los ancianos (Kaigo Hoken ka) ☎054-626-1159



■ Pagos de impuestos municipales ■ (Shizei no nofu) (市税の納付)

2/5

El 5 de febrero (lun.) es la fecha de vencimiento de la 4ª cuota del Impuesto sobre los bienes inmuebles (Kotei shisanzei) y la 7ª cuota del Seguro nacional de salud (Kokumin kenko hokenzei). Rogamos no olvidarse de abonar en bancos, tiendas de conveniencias, etc.

【Contacto】 Sección de cobranzas (Nozei Sokushinka) ☎054-626-2147

■ Exención de pago del Impuesto de seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hokenzei) antes y después del parto ■

(Shussan mae to shussan ato wa kokumin kenko hokenzei ga menjo saremasu)

(出産前と出産後は国民年金が免除されます)

A partir del mes de enero de 2024 se otorgará la exención del pago del Impuesto de seguro nacional de salud. Las personas correspondientes necesitarán presentar la documentación. Sobre los detalles, rogamos consultar.

【Dirigido a】 Personas afiliadas al Seguro nacional de salud de la ciudad de Yaizu que hayan tenido un parto después del 1º de noviembre de 2023. ※ Está dirigida a las personas que hayan tenido un parto con más de 85 días de embarazo (4 meses) (se incluyen los casos de muerte fetal, aborto, interrupción del embarazo por causas médicas, parto prematuro.).

【Contacto - ventanilla】 Sección de seguro nacional de salud y pensión (Kokuho Nenkin ka) ☎054-626-1113



Consultas gratuitas para los extranjeros

Gaikokujin no tame no muryo sodan kai

(外国人のための無料相談会)

Se pueden hacer consultas sobre las dudas y problemas de la vida en Japón a profesionales especializados como abogados, etc. Se garantiza la reserva absoluta.



◆ Consulta de especialistas en seguros sociales y asuntos laborales

Fecha y hora 6 de enero (mar.) 10:00 a 12:00 hs.

Temas de consulta Problemas del trabajo o sobre el lugar de trabajo, seguro de empleo o de desempleo, seguro de accidentes de trabajo, seguro de salud y pensiones.

◆ Consultas de abogados

Fecha y hora 10 (mié.) y 31 de enero (mié.)
13:00 a 16:00 hs.

Temas de consulta Permisos de estadía, problemas laborales, divorcios, problemas familiares, diversas consultas legales.

◆ Consulta de gestores administrativos

Fecha y hora 31 de enero (mié.) 10:00 a 12:00 hs.

Temas de consulta Permisos de estadía, divorcios, etc.

◆ Consulta de la Oficina de inmigraciones

Fecha y hora 16 de enero (mar.) 13:00 a 16:00 hs.

Temas de consulta Permisos de estadía.

◆ Consulta psicológicas (idiomas portugués, español, vietnamita, inglés)

Fecha y hora 28 de enero (dom.) 13:00 a 16:00 hs. (La duración de la consulta es de 50 minutos por persona. Hasta 3 sesiones por persona).

Temas de consulta Asuntos familiares, trabajo, salud, etc.

Lugar: Asociación de amistad internacional de la prefectura de Shizuoka, Shizuoka ken, Kokusai Koryu Kyokai Shizuoka shi, Suruga ku, Minami cho 14-1 Mizu no Mori Biru 2 kai

Dirigido a: persona extranjera o su representante, persona japonesa con una relación de interés con una persona extranjera.

Capacidad: 3 personas por la mañana, 3 personas por la tarde.

Intérpretes: idiomas portugués, español, filipino, inglés, vietnamita, chino, indonés, coreano,

Procedimiento de la consulta: consultas por videollamado, teléfono o directamente.

Forma de solicitar: hacer la reserva con anterioridad, si quedan turnos libres se puede pedir el mismo día.

Otros: se ruega confirmar llamando el día anterior, también rogamos avisar sin falta si no puede concurrir.

Centro de consultas multiculturales de la prefectura de Shizuoka, "CAMELIA"

☎ 054-204-2000

Mail: sir07@sir.or.jp

Facebook: Adviser Shizuoka

/ Messenger: @adviser.shizuoka



■ Apoyo para las personas interesadas en trabajar en hoteles y posadas de la prefectura de Shizuoka. Se buscan personas para practicantes ■

(Hoteru ya ryokan de hatarakitai hito boshu) (静岡県のホテルや旅館で働きたい人を応援します。実習生募集)

Con el fin de ayudar a las personas interesadas en trabajar en hoteles y posadas de la prefectura de Shizuoka, se ofrecen vacantes para emplearse como practicantes. Sobre los detalles rogamos preguntar. El objetivo consiste en el aprendizaje de las reglas y adquirir los conocimientos necesarios para obtener un empleo fijo.

[Dirigido a] Personas que desean conseguir un empleo fijo en hoteles o posadas de las zonas donde se ofrece la incorporación de practicantes, dentro de la prefectura de Shizuoka. Sobre los detalles ver la Página web de la ciudad de Yaizu o preguntar.

[Cierre de inscripción] 31 de enero de 2024 ※La inscripción puede terminar antes del cierre.

[Llamadas en idiomas extranjeros < inglés portugués tagalog vietnamita chino >] ☎ 0120-803-762

[Contacto] Staff Service Shizuoka Office S.A.

(Kabushikigaisha sutaffu sabisu Shizuoka office) ☎ 0120-543-022

※Al contactarse diga "Shizuoka ken no shukuhakugyo shinki koyo shien jigyo no ken".



Consultas gratuitas ■ (Muryo sodan) (無料相談) Las fechas y horarios están sujetos a modificaciones

| Tipo de consulta | Fecha y horario | Contacto telefónico | Contenido |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Consultas sobre pagos de impuestos municipales Enero | 【Lunes a viernes】 9:00 a 12:00 hs. y 13:00 a 17:00 hs. 【Consultas nocturnas】 (Sin intérpretes) Jueves 4, 11, 18 y 25 17:15 a 20:00 hs. 【Consulta de domingo】 Día 28 9:00 a 12:00 hs 13:00 a 16:00 hs | Municipalidad de Yaizu Sección de recaudación (Nozei Sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148 | En caso de no poder pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※ Los domingos se encuentran los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés. (Excepto de 12:00 a 13:00 hs.) |
| VISA | Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs. | Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎ 0570-013904 | Trámites de inmigración, visa y otros. (Idiomas inglés, coreano, chino, español, etc.) |



■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Enero)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (1月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※Puede haber modificaciones ※ Abreviaturas: (M.I.) medicina interna, (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología, (G.) obstetricia – ginecología, (U.) urología, (D.) dermatología.

【1 (feriado)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Kawasaki clinic (Echigoshima) ☎629-4976 **SHONI-KA (Pediatría)** Yamamoto shonika (Ishizu) ☎656-0100 **GE-KA (Cirugía)** Koido icho clinic (Kohiji) ☎621-5100 **SHI-KA (Odontología)** Yagi shika iin (Kogawa) ☎625-8212 **YAKKYOKU (Farmacia)** Echigoshima yakkyoku (Echigoshima) ☎631-4452, Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005

【2 (mar.)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Hatakeyama clinic (Higashikogawa 8) ☎621-5971 **SHONI-KA (Pediatría)** Sone shonika (Gokahorinouchi) ☎620-8814 **GE-KA (Cirugía)** Shida kinen noshinkeigeka (Oyaizu) ☎620-3717 **SANFUJIN-KA (Obstetricia-Ginecología)** I ladies clinic (Sakamoto) ☎620-1103 **SHI-KA (Odontología)** Kawasaki shika iin (Ekikita 1) ☎627-8809 **YAKKYOKU (Farmacia)** Emu heart yakkyoku Kogawa-ten (Higashikogawa 8) ☎671-1701, Flower yakkyoku toyoda-ten (Gokahorinouchi) ☎639-6277, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606, Nakazato yakkyoku (Nakazato) ☎626-4700, Nishijima yakkyoku (Ekikita 2) ☎628-7061

【3 (mié)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Itaya clinic (Kohiji) ☎621-5200 **SHONI-KA (Pediatría)** Koido clinic (Yaizu 4) ☎627-0339 **GE-KA (Cirugía)** Taniguchi seikei geka iin (Koyashiki) ☎627-2020 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Matsunaga jibi inkoka clinic ☆(Fujieda-shi Ekimae 2) ☎645-3387 **SHI-KA (Odontología)** Akiniwa shika (Shimoda) ☎624-9845 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yurikamome yakkyoku (Negishima) ☎656-2551

【7 (dom.)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Fukumura clinic (Daieicho 2) ☎627-1228, Iwata clinic☆(Munadaka) ☎662-2311 **SHONI-KA/JIBI-KA (P./OTO.)** Nakagami iin (Nakashinden) ☎623-0805 **GE-KA (Cirugía)** Sawai iin (Sakaemachi 2) ☎626-6660 **SHI-KA (Odontología)** Kawamura shika shinryoshitsu (Honmachi 2) ☎631-4618 **YAKKYOKU (Farmacia)** Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862, Friend yakkyoku (Nakashinden) ☎624-9390, Marin yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎621-1008, Cosmo yakkyoku (Honmachi 2) ☎621-3771, Aozora yakkyoku (Munadaka) ☎664-0277

【8 (feriado)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Nogaki clinic (Ishizu) ☎656-0101 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Shinohara iin (Honmachi 5) ☎628-3070 **GE-KA (Cirugía)** Hara seikei geka clinic (Oyaizu) ☎620-8772 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Amano jibiinkoka clinic☆(Fujieda-shi Tanaka 3) ☎646-3313 **SHI-KA (Odontología)** Carrot clinic oda shika (Nakashinden) ☎623-6480 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606

【14 (dom.)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Takahashi naika iin (Yaizu 1) ☎627-0320 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Yamashita naika iin (Honmachi 2) ☎628-2733, Takii clinic☆(Aikawa) ☎622-8525 **GE-KA (Cirugía)** Yaizu ekimae seikei geka riumachi rihabiri clinic (Nakaminato 1) ☎621-5511, Kanbe seikei geka☆(Munadaka) ☎622-3399 **SANFUJIN-KA SANFUJIN-KA (Obstetricia-Ginecología)** Maeda sanko fujinka iin (Koyashiki) ☎626-8603 **GAN-KA (Oftalmología)** Yaizu ekimae ganka (Ekikita 1) ☎626-8240 **SHI-KA (Odontología)** Masui shika iin (Tajiri) ☎623-1281 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yaizu senta yakkyoku (Yaizu 1) ☎626-8892, Cosmo yakkyoku (Honmachi 2) ☎621-3771, Oigawa yakkyoku (Munadaka) ☎662-1762

【21 (dom.)】 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Nakayama clinic (Shimoda) ☎623-0090 **NAI-KA/GE-KA (M.I./C.)** Community hospital koga byoin (Daikakuji 2) ☎628-5500 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Mori jibi inkoka☆(Fujieda-shi osu 1) ☎635-8687 **SHI-KA (Odontología)** Watanabe shika iin (Yaizu 1) ☎626-1182 **YAKKYOKU (Farmacia)** Daikakuji yakkyoku (Daikakuji 2) ☎629-3789, Emu heart yakkyoku sumire chuo- ten (Ishizuminatocho) ☎623-9311

【28 (dom.)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Hatakeyama clinic (Higashikogawa 8) ☎621-5971 **SHONI-KA (Pediatría)** Yamamoto shonika (Ishizu) ☎656-0100 **GE-KA (Cirugía)** Okubo iin (kamikosugi) ☎622-2500 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yaizu 6 chome jibi inkoka (Yaizu 6) ☎620-6001 **SHI-KA (Odontología)** KEN dental clinic (Ishizu) ☎656-1173 **YAKKYOKU (Farmacia)** Emu heart yakkyoku Kogawa-ten (Higashikogawa 8) ☎671-1701, Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005, My yakkyoku (Kamikosugi) ☎662-1677, Subaru yakkyoku (Yaizu 6) ☎627-2831

■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

Lugar: Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara Chiiki Kyukyu Iryo Center) Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. – sábados y domingos, de 19:30 a 7:00 hs. del día siguiente. El **6 (sáb.), 14 (dom.), 20 (sáb.), 28 (dom.)** de enero y el **3 (sáb.)** de febrero después de las 22:00 hs, solo habrá atención de pediatría.